RDV AVEC / WITH DARLENE GIJUMINAG
DOCUMENT COLLECTIF / COLLECTIVE DOCUMENT
CULTURE + MI'KMAQ

CE DOCUMENT EST UN OUTIL INFORMEL ET COLLECTIF EN CONSTANTE ÉVOLUTION CRÉÉ EN MARGE DES SESSIONS MENSUELLES AVEC DARLENE - MERCI D'Y CONTRIBUER! // THIS DOCUMENT IS AN INFORMAL AND COLLECTIVE TOOL CREATED IN PARALLEL TO THE MONTHLY SESSIONS WITH DARLENE - THANKS FOR CONTRIBUTING TO IT!

LES DATES 2022 seront annoncées au cours de l'automne !

DATES 2021
→ 31 janvier à 16h / Jan 31st at 4pm
→ 28 février à 16h / Feb 28th at 4pm
→ 28 mars à 16h / March 28th at 4pm
→ 25 avril à 16h / April 25th at 4pm
→ 30 mai à 16h / May 30th at 4pm

AUTRES RESSOURCES EN LIGNE / OTHER ONLINE RESOURCES

Facebook : https://www.facebook.com/groups/5151022563
Web : Mi'gmaq Mi'kmaq Micmac Online Talking Dictionary - Home page
Web : http://www.native-languages.org/mikmaq.htm

DESCRIPTION D'ÉVÉNEMENT / EVENT DESCRIPTION

En 2021, Mandoline Hybride lance une série de rendez-vous mensuels pour mieux comprendre la culture mi'kmaq en général. Le dernier dimanche de chaque mois sur Zoom, de 16h à 18h, nous partagerons un moment chaleureux et informel en compagnie de l'artiste et enseignante Darlene Gijuminag, qui nous invite à découvrir le dialecte mi'gmag/mi'gmaw/micmac de Gasgapegiag, un des nombreux dialectes de la communauté mi'kmaq plus large. Ces sessions sont gratuites et ouvertes à toutes les personnes qui désirent en savoir plus sur la culture mi'kmaq, échanger sur les réalités autochtones et allochtones, ou tout simplement apprendre quelques mots en langue mi'kmaq. Les échanges auront lieu majoritairement en anglais, avec une attention particulière à garder une fluidité avec le français et la langue mi'gmaw. //

In 2021, Mandoline Hybride is launching a series of monthly meetings to better understand Mi'kmaq culture and language. On the last Sunday of each month on Zoom, from 4 p.m. to 6 p.m., we will share a warm and casual moment with artist and teacher Darlene Gijuminag, who invites us to discover the Mi'gmag/Mi'gmaw/Micmac dialect from Gasgapegiag. These sessions are free and open to anyone wishing to learn more about Mi'kmaq culture, discuss Indigenous and non-Indigenous realities, or simply learn a few words in the Mi'gmag language. Discussions will take place mainly in English, with particular attention to maintaining fluency with French and Mi'gmag language.

À PROPOS DE / ABOUT DARLENE JEROME «GIJUMINAG»

Musicienne et chanteuse professionnelle basée à Gesgapegiag, Darlene a aussi mis sur pied de nombreux projets collectifs dans la région. C'est avec humour, passion et générosité qu'elle nous propose différentes manières d'aller à la rencontre les un.e.s des autres, à travers son riche bagage culturel et son expérience d'enseignante. De passage à Salon58 en novembre 2020, Darlene a fait la rencontre de Priscilla Guy. De leurs discussions, le projet a émergé tout naturellement.Pour les personnes qui ont demandé où voir les performances musicales de Darlene, voici deux liens. //

Professional musician and singer based in Gesgapegiag, Darlene has also set up many collective projects in the region. It is with humor, passion and generosity that she offers us different ways to meet one another, through her rich cultural background and her teaching experience. Visiting Salon58 in November 2020, Darlene met Priscilla Guy. From their discussions, the project emerged quite naturally. For people who have wondered where to see Darlene's musical performances, here are two links:
https://www.facebook.com/207923929382/videos/817647122405980
https://www.facebook.com/darlene.jerome.1/videos/10158497163152787

À PROPOS DE / ABOUT MANDOLINE HYBRIDE

Depuis plusieurs années, à travers une démarche de décolonisation de ses pratiques, Mandoline Hybride s'appuie sur un engagement éthique fort pour mettre en branle différentes initiatives. Celles-ci sont issues d'un désir d'aller à la rencontre des communautés autochtones, de reconnaître les violences dont ont souffert les premiers peuples, de soutenir les luttes décoloniales et d'être un vecteur de changement dans le milieu culturel. //

For several years, through a process of decolonizing its practices, Mandoline Hybride has relied on a strong ethical commitment to set in motion various initiatives. These stem from a desire to meet indigenous communities, to recognize the violence suffered by the first peoples, to support decolonial struggles and to be a vector of change in the cultural milieu.

LEARNINGS / APPRENTISSAGES

ALPHABET IN MI'GMAG/MI'GMAW/MICMAC LANGUAGE, DIALECT FROM GESGAPEGIAG

There are 5 dialects in the larger Mi'kmaq culture, with different alphabets

ALPHABET EN LANGUE MI'GMAG/MI'GMAW/MICMAC, DIALECTE DE LA RÉGION DE GESGAPEGIAG

Il y a 5 dialectes dans la culture Mi'kmaq élargie, avec des alphabets différents

Voyelles / vowels	Consonnes / consonants
a e i o u	g j l m n p t s w

RAPPEL POUR LA PRONONCIATION / REMINDER FOR PRONUNCIATION

P → B
T → D

CHIFFRES / NUMBERS

Newt = 1
Tapu = 2
Sist = 3
New = 4
Nan = 5
Asugom = 6
Elluigneg = 7
Ugumuljin = 8
Pesgunateg = 9 (dernier G silencieux / last G silent)
Newtisgag = 10 (dernier G silencieux / last G silent)
Newtisgag je newt = 11
Newtisgag je tapu = 12
Newtisgag je sist = 13
Newtisgag je new = 14
Newtisgag je nan = 15
Newtisgag je asugom = 16
Newtisgag je elluigneg = 17
Newtisgag je ugumuljin = 18
Newtisgag je pesgunateg = 19
Tapu wis gag = 20
Tapu wis gag je newt = 21
Tapu wis gag je tapu = 22
Tapu wis gag je sis = 23
Tapu wis gag je new = 24
Tapu wis gag je nan = 25
Tapu wis gag je asugom = 26
Tapu wis gag je elluigneg = 27
Tapu wis gag je ugumulgin = 28
Tapu wis gag je pesgunateg = 29

ELINTUWAN / CHANSON / SONG
Jigijonej Jigijonej Jigijonej Elunaiet
Newt Tapu Sist New Nan Asugom
Jigijonej Elunaiet
*Translation from Ramona - Darlene's mom

Jigijonej - grasshopper - sauterelle
Elunaiet - jumping - sauter

VERBES D'ACTION / ACTION VERBS
Alagsing = to fly - voler
Algusuet = to climb - grimper
Gelusit = to speak - parler
Esamgwat = to drink - boire
Etlenmit = to laugh - rire
Etlentog = to sing - chanter

NATURE
*Jij means *little* - Jij veut dire *petit*

Alug = cloud - nuage
Alugjij = little cloud - petit nuage
Naguset = sun - soleil
Gitpesan = rain - pluie
Wastew = snow - neige
Wastewig = snowing - neiger
Pugtew = fire - feu
*at the fire we add tobacco for gratitude / près du feu on ajoute du tabac par gratitude

Sipu = river - rivière
Guntew = rock - roche

*Roches = aussi grands-pères et grands-mères de la terre mère / referring to grand-mothers and grand-fathers of mother earth.

ANIMAUX / ANIMALS

Gitpu = eagle - aigle
The eagle is a messenger, it also gives confirmation.
To receive an eagle feather we must earn it, and that is usually through your way of life that you earn it.
Eagle feathers are used for fanning in ceremonies.
Sometimes people will have one feather, and sometimes will have a whole eagle wing - used during ceremonies.
Most of the time, someone will give it to you, and sometimes you will find one.
Eagle feathers are used to heal, emotionally and spiritually, reconnect within ourselves, and confirmations.
You only wear feathers on your head during ceremony, and you use red fabric, which is the color or mig'maw people.
And it does not matter who you are, it is indigenous spirituality but ceremonies are open to non-indigenous people also.
A crow is a listener and it also talks - the medicine or the spirit of the crow is a good teacher.

Muin = bear - ours
Muin is strength. Because they are strong. They'll do anything to take care of their own.
Bear oil is medicine used for eczema (for example for children), dry skin.
Can be used on hair to help the growth.
Bear fat is used to make oil - other people also eat the meat

Tiam = moose - orignal
The moose is hunted once a year - just like for any animal, there is a season.
October and November, and sometimes December.
Youths are trained to hunt in the community.
Smuging and tabaco offering during the hunt.
Half of the moose goes to the community, and the other half goes to the person who hunted it.
Youths learn how to skin the moose and how to butcher the meat.
The hide is stretched and cleaned.
Once the hide is dry, we can make drums, snowshoes or rattles.

Lmuj = dog - chien
Gajuewj = cat - chat
Lentug = deer - chevreuil
Migjij = turtle - tortue
Pagtesm = wolf - loup
Wowgwis = fox - renard
Gopit = beaver - castor
Wapus = rabbit - lapin
Matues = porcupine - porc-épic
Giwnig = otter - loutre
Apigji'j = mouse - souris
Apigjilu = skunk - moufette
Gulgwi's = pig - cochon
Atu'tuej = squirrel - écureuil



COULEURS / COLORS
Ewneg = blue - bleu
Megweg = red - rouge
Wapeg = white - blanc
Magtaweg = black = noir

CLOTHING / VÊTEMENT
A'gwesn = hat - chapeau
Pijjagan = mittens - mitaines
Magot = dress - robe
Atla'i = shirt - chandail
Ma'gn = moccasins
Umugsnn = shoes - souliers

FOOD / NOURRITURE

Mijjit = eating - manger
Gewising = hungry - avoir faim
Wilu = food - nourriture
Tap'tan = potato - patate
Enmapejit = carrots - carotte
Wius = meat - viande
Gagpesaw = smelts - éperlans
Lasup = soup - soupe
Pse's's = onion - oignon
Samgwan = water - eau (pour boire ou encore un lac, un océan, une rivière)
Mlagejg = milk - lait
P'tewei = tea - thé
Suitis = candies - bonbons
Wa'w = egg - oeuf
Wenju'su'n = apple - pomme
Glitaw = strawberry - fraise
Gmu'jmin = raspberry - framboise
Uguman = blueberry - bleuet
Lusgnign = bannock bread - pain banique (How to remember ? Use a joke :I'll never have loose skin again if I keep eating Lusgnign)
Pipnagan = bread - pain (g silent)
Petagan = pie - tarte (g silent)
Mlageju'mi = butter - beurre

BODY PARTS / PARTIES DU CORPS

Uggamlamun = your heart - ton coeur
Gamlamun = heart - coeur (someone else's heart)
Ugsil = lips - lèvres (never point with your fingers because it's disrespectful, instead point with your lips)
Ugsisgon = nose - nez
Ugsisgw = face - visage
Ugs'tuagan = ears - oreilles (g is silent)
Ugpugugw = eyes - yeux
Ug (prefixe for "yours")

DIALOGUE / DIALOGUE

Ee = yes - oui (pronounced ehey)
Mogwa = no - non
Wela'lin = thank you - merci
Tampa tujiw = anytime, you're welcome, no problem - de rien
Gwe = hi - bonjour
Nmultes = see you again - au revoir, à la prochaine
Welugwen = Good job - Bravo
Gelug = It was beautiful - C'était magnifique

PERSONNES / PERSONS

Ji'nm = man - homme
E'pit = woman - femme
E'pite'jij = little girl - petite fille
I'lpatu'jij = little boy - petit garçon
Mijuwajij = baby - bébé

PRONOMS / PRONOUN

Gil = you - toi
Nin = me - moi
Negm = he or she - il ou elle
Ginu = us - nous
Ninen = you - vous
Negmow = they/them - eux/elles

SENTENCES

Weli'egsitpug e'pit/ji'nm = Goodmorning woman/man (with a sign of respect) - Bonjour madame/monsieur (avec un signe de respect)
Gwe nitap = Hello my friend - Bonjour mon ami.e.
Weligisg'g = It's a beautiful day - C'est une belle journée
Taliag = What's going on? / What's up? - Quoi de neuf? / Comment ça va?
Nin'na Darlene = My name is Darlene - Mon nom est Darlene
Wen na gil = Who are you? - Qui êtes-vous?
Gesalul = I love you - Je t'aime
Gijuminag = Female energy of life - Énergie vitale féminine

TITLE OF DARLENE'S SONG
Giju = mother - mère

Disponible en écoute ici / Available for listening here:
https://soundcloud.com/user-852270534/giju-by-darlene-gijuminag/s-t45u8rbA3rh